

Liedteksten Gabrieli Consort & Players (A Venetian Coronation) – 2 september 2026

Introitus

Benedicta sit sancta Trinitas,
atque indivisa unitas:
confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam.

Benedicamus Patrem et Filium,
cum Sancto Spiritu.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto:
sicut erat in principio et nunc
et semper et in saecula saeculorum. Amen

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria à 16

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,

Gezegend is de heilige drieëenheid,
ondeelbaar:
wij belijden haar en danken haar
voor alles wat ze voor ons heeft gedaan.

Wij spreken lof van de Vader en de Zoon,
met de Heilige Geest.

Lof aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest:
zo was het in het begin en nu
tot in alle eeuwigheid. Amen.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
U, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,

Blessed be the Trinity,
holy and undivided unity:
Let us give thanks unto him for the
mercy he hath done to us.

Let us bless the Father and the Son,
with the Holy Spirit.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit:
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be: world without end. Amen

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Glory to God on high.
and on earth peace
to men of good will.
We praise Thee, we bless Thee,
We adore Thee. We glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory,
O Lord God, heavenly king,
God the Father almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Thou that takest away the sins of the world,
have mercy on us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For Thou alone art holy,

tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris.
Amen.

Oratio

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo;
Oremus.

Deus qui hunc diem glorioso
beati Marci evangelisti tui martirio consecrasti,
presta quaesumus ipse apud te pro nobis

existat praecipuus suffragator qui unigenite tui fieri
meruit evangelicus praedicator.

Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum; qui
tecum vivit et regnat eiusdem spiritus Sancti Deus,
per omnia saecula saeculorum.
Amen.

Epistulum

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini,
idem sapite, pacem habete:
et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.
Salutate in vicem in osculo sancto.

Salutant vos omnes sancti.
Gratia Domini nostri Jesu Christi
et caritas Dei et communication
sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.
Amen

U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

De Heer zij met u.
En met uw geest.
Laat ons bidden.

God, die deze dag heeft gewijd
aan het heilige martelaarschap van Marcus de evangelist,
wij smeken u dat hij voor ons bij U mag pleiten.

Hij immers was het waard om het evangelie te verbreiden
en te preken over uw enige Zoon.

Door Jezus onze Heer, uw Zoon,
die met u leeft en regeert in de eenheid van de Heilige Geest,
één God, tot in alle eeuwigheid.
Amen.

Lezing uit de brief van de heilige Paulus aan de Korintiërs.

Broeders en zusters, verheugt u,
beter uw leven, neem mijn vermaningen ter harte,
wees eensgezind, leef in vrede met elkaar –
dan zal de God van de liefde en de vrede met u zijn.

Groet elkaar met een heilige kus.
Alle heiligen die hier zijn laten u groeten.
De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God
en de eenheid met de Heilige Geest zij met u allen.
Amen.

Thou alone art the Lord.
Thou alone art most high, Jesus Christ,
with the Holy Ghost,
in the glory of God the Father.
Amen.

The Lord be with you.
And with thy spirit.
Let us pray.

God who has consecrated this day
to the glorious martyrdom of blessed Mark the evangelist,
we pray, that he may stand before Thee for us.

Who was worthy to become the evangelist
and preacher of your only Son.

Through our Lord Jesus Christ thy Son,
who livest and reignest with Thee and the Holy Spirit,
one God, world without end.
Amen.

A reading from the Epistle of Saint Paul to the Corinthians.

Brethren, rejoice,
be perfect, be of good comfort,
be of one mind, live in peace;
and the God of love and peace shall be with you.

Greet one another with a holy kiss.
All the saints salute you.
The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.
Amen.

Evangelium

Dominus vobiscum.
.....Et.cum.spiritu.tuo;
Sequentia sancti Evangelii secundum Johannem.
.....Gloria.tibi.Domine;
In illo tempore, dixit Jesus discipulis suis:
cum venerit Paraclitus,
quem ego mittam vobis a Patre,
Spiritus veritatis
qui a Patre procedit,
ille testimonium perhibeat de me.

Et vos testimonium perhibitis,
quia ab initio mecum estis.
Haec locutus sum vobis,
ut non scandalizemini.

Absque synagogis facient vos.
Sed venit hora,
ut omnis qui interficit vos arbitretur
obsequium se praestare Deo.

Et haec facient vobis,
quia non noverunt Patrem neque me.
Sed haec locutus sum vobis,
ut, cum venerit hora eorum,
reminiscamini quia ego dixi vobis.

Offertorium

Deus qui beatum Marcum evangelistam
tuum evangelicae praedicationis gratia sublimasti:
tribue, quaesumus,
eius nos semper et eruditione
proficere et oratione defendi.
Alleluia.

De heer zij met u.
En met uw geest.
Lezing uit het heilige evangelie volgens Johannes.
Wij loven God.
Toen zei Jezus tegen zijn leerlingen:
Wanneer de pleitbezorger komt
die ik van de Vader naar jullie zal zenden,
de Geest van de waarheid
die van de Vader komt,
zal die over mij getuigen.

Ook jullie moeten mijn getuigen zijn,
want jullie zijn vanaf het begin bij mij geweest.
Dit alles heb ik tegen jullie gezegd
om te voorkomen dat jullie je geloof verliezen.

Jullie zullen uit de synagoge gezet worden:
en er komt zelfs een tijd
dat iedereen die jullie doodt,
meent daarmee God te dienen.

Maar ze doen dat
omdat ze de Vader en mij niet kennen.
Ik zeg jullie dit nu,
en wanneer die tijd komt
zullen jullie denken aan wat ik gezegd heb.

God, U verhief de heilige Marcus de evangelist
met de heerlijkheid van de kracht van uw evangelie.
Wij smeken u:
geef dat wij kunnen leren van zijn woorden
en door zijn gebed worden beschermd.
Alleluja.

The Lord be with you.
And with thy spirit.
Here begins the holy Gospel according to John.
Glory be to thee O Lord.
And in that time, Jesus said to his disciples:
when the Comforter is come,
whom I will send unto you from the Father,
even the spirit of truth,
which proceedeth from the Father,
he shall testify of me.

And ye shall bear witness,
because ye have been with me from the beginning. These
things have spoken unto you,
that ye should not be offended.

They shall put you out of the synagogues:
yea, the time cometh,
that whosoever killeth you
will think that he doeth God service.

And these things will they do unto you,
because they have not known the Father, not me.
But these things have I told you,
that when the time shall come,
ye may remember that I told you of them.

O God who hast exalted Saint Mark thy evangelist
by the grace of the reaching of thy gospel:
Grant us, we beseech thee,
that we may both profit by his teaching
and ever be defended by his prayers.
Alleluia.

Praefatio

Per omnia saecula saeculorum.

Amen;

Dominus vobiscum.

.....Et.cum.spiritu.tuo;

Sursum corda.

.....Habemus.ad.Dominum;

Gratias agamus Domino Deo nostro

.....Dignum.et.justum.est;

Vere dignum et justum est, aequum et salutare,

nos tibi semper, et ubique

gratias agere:

Domine sancta, pater omnipotens,

aeterne Deus.

Qui cum unigenito Filio tuo

et Spiritu Sancto,

unus es Deus, unus es Dominus;

non in unius singularitate personae,

sed in unius Trinitae substantiae.

Quod enum de tua Gloria,

revelante te,

credimus, hoc de Filio tuo,

hoc de Spiritu Sancto,

sine differentia discretionis sentimus.

Ut in confessione verae sempiternaeque deitatis,

et in personis proprietates,

et in essentia unitas,

et in maiestate adoretur equalitas.

Quam laudant Angeli, atque Archangeli,

Cherubim quoque ac Seraphim:

qui non cessant clamare

quotidie una voce dicentes:

Tot in alle eeuwigheid.

Amen.

De Heer zij met u.

En met uw geest.

Verheft uw hart.

Wij hebben ons hart bij de Heer.

Wij danken God onze Heer.

Hij is onze dankbaarheid waardig.

Het is waardig en juist en onze plicht

om de Heer

altijd en overal te danken:

heilige Heer, almachtige Vader,

eeuwige God,

één God met uw enige Zoon

en de Heilige Geest,

één heer; één van wezen,

niet één van persoon,

maar in die ene Drie-eenheid.

Want wij geloven in de overwinning

van de openbaring,

wij geloven in uw Zoon

en de Heilige Geest,

zonder onderscheid of uitzondering.

Wij belijden uw werkelijke en eeuwigdurende goddelijkheid,

de enkelheid van de personen

en de eenheid van wezen

en aanbidden hun grootsheid evenzeer.

De engelen en aartsengelen,

de cherubijnen en de seraphijnen,

allen roepen zij voortdurend

en zonder ophouden, met één stem:

For ever and ever.

Amen.

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks unto our Lord God

It is meet and right to do so.

It is very meet, right and our bounden duty

that we should at all times and in all places

give thanks unto thee,

O Lord, holy Father Almighty

Everlasting God,

who with the only-begotten Son

and the Holy Spirit

art one God, one Lord,

not in the singularity of one person

but in the Trinity of one substance.

For what we believe of thy glory

from thy revelation,

this we believe of your Son

and of the Holy Spirit,

with no difference or distinction;

So in confessing the true and everlasting Deity,

the individuality of the persons

and their essential unity

and their equal majesty is adored.

This the Angels and Archangels,

Cherubim and Seraphim praise,

who unceasingly shout

with one voice saying:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig,

God, de Heer van de hemelse machten.

Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.

Hosanna in de hemel.

Holy, Holy, Holy

Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of Thy glory.

Hosanna in the highest.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis

Gezegend hij die komt
in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

Blessed is he who cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Pater Noster

Per omnia saecula saeculorum.
Amen;
Oremus.
Preceptis salutaribus moniti,
et divini institutione formati,
audemus dicere
Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo.
Per omnia saecula saeculorum. .
.....Amen;
Pax Domini sit semper vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Tot in alle eeuwigheid.
Amen.
Laat ons bidden.
Aangespoord door de goede voorbeelden
en onderwezen door de heilige schrift
durven wij te spreken:
Onze Vader, die in de hemel zijt,
uw naam worde geheiligd,
uw rijk kome,
uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden,
zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,
en breng ons niet in beproeving,
maar verlos ons van het kwade.
Tot in alle eeuwigheid.
Amen.
De vrede van de Heer zij altijd met u.
En met uw geest.

For ever and ever.
Amen.
Let us pray.
Admonished by saving precepts
and following the divine institution,
we are bold to say:
Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those that trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For ever and ever.
Amen.
The peace of the Lord be always with you.
And with thy spirit.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden der wereld:
ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der wereld:
ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der wereld:
geef ons vrede.

Lamb of God, Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, Thou that takest away the sins of the world,
grant us peace.

Communio

O sacrum convivium,
in quo Christus sumitur,
recolitur memoria passionis eius,
mens impletur gratia
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

Postcommunio

Dominus vobiscum.
.....Et.cum.spiritu.tuo;
Oremus.
Proficiat nobis ad salutem corporis et animae,
Domine Deus noster, huius sacramenti susceptio:
et sempiternae sanctae Trinitatis,
eiusdemque indivisibiles unitatis confessio.

Per Dominum Jesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus Sancti, Deus:
Per omnia saecula saeculorum.

Amen;

Dominus vobiscum.
.....Et.cum.spiritu.tuo;
Ite missa est.
Alleluia.

Motet

Omnes gentes plaudite manibus:
jubilate Deo in voce exultationis.
Quoniam Dominus excelsus, terribilis,
rex magnus super omnem terram.
Subjecit populos nobis
et gentes sub pedibus nostris.
Elegit nobis hereditatem suam,
speciem Jacob quem dilexit.
Ascendit Dominus in jubilo,
et Dominus in voce tubae. Alleluia.

O heilig gastmaal,
waarin Christus wordt genuttigd,
en de nagedachtenis aan zijn lijden gevierd wordt:
de ziel wordt met genade vervuld en ons wordt
het onderpand voor de toekomstige heerlijkheid geschenken.
Alleluja.

De Heer zij met u.
En met uw geest.
Laat ons bidden.
Heer onze Vader, geef dat de ontvangst
van dit sacrament en het belijden
van de heilige drieëenheid en haar ondeelbaarheid
heilzaam zijn voor ons lichaam en onze geest.

Door Jezus onze Heer, uw Zoon,
die met u leeft en regeert
in de eenheid van de Heilige Geest,
één God, tot in alle eeuwigheid.

Amen.

De Heer zij met u.
En met uw geest.
Ga heen in vrede.
Alleluja.

Klap in de handen, o volken,
juich God toe met jubelzang.
Geducht is de Heer, de Allerhoogste,
machtige koning van heel de aarde.
Volken dwong hij voor ons op de knieën,
naties legde hij aan onze voeten.
Hij koos voor ons een eigen land,
de trots van Jakob, het volk dat hij liefheeft.
Onder gejuich steeg God omhoog,
de Heer steeg op bij hoorngeschal.
Alleluja.

O sacred feast
in which Christ is taken,
the memory of his passion is renewed:
the mind is filled with grace,
and a promise of future glory is given us.
Alleluia.

The Lord be with you.
And with thy spirit.
Let us pray.
May the receiving of this sacrament
and the confession of the eternal Holy Trinity
and its undivided unity be of benefit
for the salvation of our bodies and souls, O Lord our God.

Through our Lord Jesus Christ Thy son,
who livest and reignest,
one God, world without end.
For ever and ever.

Amen.

The Lord be with you.
And with thy spirit.
Go, the mass is ended.
Alleluia.

Motet

O clap your hands, all ye people;
shout unto God with the voice of triumph.
For the Lord most high is terrible;
he is a great King over all the earth.
He will subdue the people under us,
and the nations under our feet.
He shall choose our inheritance for us,
the excellency of Jacob whom he loved.
God is gone up with a merry noise,
the Lord with the sound of a trumpet.
Alleluia.

